

УДК 81'255.2

## ОСОБЕННОСТИ ПЕРЕВОДА ЦИТАТ С НЕМЕЦКОГО ЯЗЫКА НА РУССКИЙ И АНГЛИЙСКИЙ ЯЗЫКИ (НА МАТЕРИАЛЕ ПРОИЗВЕДЕНИЙ Ф. НИЦШЕ)

Григорович Е.С.

Сургутский государственный университет, e-mail: dgs@admhmao.ru.

**Аннотация:** данная статья посвящена изучению особенностей перевода цитат как автономных синтагм. Целью данной статьи является выявление особенностей перевода цитат с немецкого языка на русский и английский языки, а именно трансформации, используемые переводчиками цитат. Данные особенности выявлены согласно классификация Т.А. Казаковой. В представленном исследовании цитаты рассматриваются как самостоятельные суждения, выражающие относительно законченную мысль и не связанные с контекстом и первоисточником. Материалом для исследования послужили цитаты, взятые из произведений известного немецкого философа Фридриха Ницше «Так говорил Заратустра» (в переводе Ю.М. Антоновского на русский язык и Т. Коммана на английский язык), «По ту сторону добра и зла» (в переводе Н.Н. Полилова на русский язык и Е. Циммерн на английский язык) и «Антихрист» (в переводе А.В. Михайлова на русский язык и Г.Л. Менкена на английский язык). В статье также затрагивается понятие цитата в целом, ее особенности, причина, по которой тема цитат актуальна на сегодняшний день, а также то, почему адекватный и репрезентативный перевод цитат так важен.

**Ключевые слова:** цитата, перевод, немецкий язык, русский язык, английский язык, автономная синтагма.

**Abstract:** this article is devoted to the research of the translation peculiarities of quotations as autonomous syntagms. The purpose of this article is to identify the translation peculiarities of quotations from German into Russian and English, namely the transformations used by the translators of certain quotations. These peculiarities are identified according to the classification of T.A. Kazakova. In the presented study, quotations are considered as independent judgments that express a relatively complete thought and are not related to the context and their source. The data for the study is taken from the works of the famous German philosopher Friedrich Nietzsche "Thus spoke Zarathustra" (translated by U.M. Antonovsky into Russian and T. Komman into English), "Beyond Good and Evil" (translated by N.N. Polylov into Russian and E. Zimmern into English) and "The Antichrist" (translated by A.V. Mikhailov into Russian and G.L. Menken into English). The article also touches upon the notion of quotation as a whole and its special features, the reason why the topic of quotations is relevant for today, and also why an adequate and representative translation of quotations is so important.

**Keywords:** quotation, translation, German, Russian, English, autonomous syntagm.

На сегодняшний день цитаты различных философов становятся все популярнее среди молодежи за счет широкого распространения их в социальных сетях. Особенно популярны зарубежные авторы, чьи цитаты используются и распространяются не на языке оригинала, а в переводе. Зачастую реципиенты даже не задумываются о том, насколько точно смысл, заложенный автором цитаты, передается на другом языке или, иными словами, насколько перевод является репрезентативным.

Согласно словарю-справочнику Д. Э. Розенталя и М. А. Теленковой «цитата – это дословная выдержка из какого-либо текста или в точности приводимые чьи-либо слова» [9]. Краткость и ёмкость – вот что главное в любом изречении. Цитаты в своём небольшом объеме открывают всю глубину человеческой мудрости. В них в сжатой форме доносится идея какого-либо жизненного вопроса или опыта автора. Именно поэтому мы считаем, что точная передача смысла особенно важна при переводе цитат.

На основе анализа существующей литературы, посвященной проблеме цитации, можно сделать вывод, что существует три обязательных критерия, обозначающих признаки цитаты, а именно: наличие собственной предикации, референциальность цитаты по отношению к своему источнику и ее воспроизводимость. Данные критерии принимаются практически всеми исследователями (хотя и с рядом оговорок, дополнений и уточнений).

В зависимости от степени «привязанности» цитаты к своему источнику можно выделить две группы цитат: в первой цитаты имеют прямую связь с первоисточником, а во второй цитаты функционируют как автономные синтагмы.

В данном исследовании цитаты рассматриваются как отрывки, утратившие связь с породившим их текстом. Их значения автономны от контекста первоначального источника. Подобные цитаты выступают в роли самостоятельных суждений, которые выражают относительно законченную мысль.

Так для чего мы используем цитаты в своей речи или письме? Здесь будет уместно изречение французского писателя Мишеля де Монтеня: «Если я цитирую других, то лишь для того, чтобы лучше выразить свою собственную мысль» [10].

Пытаясь более ярко и красочно выразить свои мысли, тем самым показывая единодушие взглядов на мир, современная молодежь все чаще обращается к изречениям такого великого философа как Ф. Ницше, философские взыскания которого направлены на разрушение стереотипов, на выяснение проблем действительности.

Для определения адекватности и репрезентативности переводов цитат с немецкого языка на русский и английский языки, а также для выявления особенностей перевода цитат нами были рассмотрены наиболее интересные примеры цитат из произведений Ф. Ницше «Так говорил Заратустра», «По ту сторону добра и зла», «Антихрист». В таблицах с примерами единицей ПЯ1 мы обозначили перевод на русский язык, единицей ПЯ2 – на английский язык.

Пример № 1 взят из произведения «Так говорил Заратустра» (в переводе Ю.М. Антоновского на русский язык и Т. Коммана на английский язык). Рассмотрим его подробнее.

Оригинал	ПЯ1	ПЯ2
Wahrlich, ein schmutziger Strom ist der Mensch.	Поистине, человек – это грязный поток.	Truly, a dirty stream is man

При переводе наречия *wahrlich* на русский язык используется такой вариант как *поистине*, что, по нашему мнению, является репрезентативным вариантом перевода. При

переводе на английский язык используется наречие *truly*. В обоих вариантах переводчиками используется такая трансформация как *калькирование*.

При переводе неопределенного артикля *ein* на русский язык используется такая переводческая трансформация как *нулевой перевод* по причине отсутствия данной части речи в языке перевода.

При переводе словосочетания *schmutziger Strom* на русский и английский языки используется такой прием как *вариантное соответствие*, так как основное значение существительного *Strom* – *большая река*. Что касается прилагательного, то оно переводится с помощью *калькирования*.

Глагол *sein* в форме третьего лица единственного числа *ist* на английский язык переводится глаголом *to be* в форме *is*, в то время как на русский язык данный глагол-связка не переводится. В данном случае стоит отметить использование в русском языке такого знака препинания как тире, которое стоит между подлежащим и сказуемым, выраженными именами существительными, и таким образом заменяет глагол-связку. При этом применяется такая переводческая трансформация как *опущение*. Однако здесь также стоит отметить использование такой трансформации как *добавление* указательного местоимения *это*, которое по нормам русского языка ставится после тире.

Существительное *der Mensch* в русском языке представлено вариантом *человек*, в то время как в английском языке переводчик использует существительное *man*. Стоит отметить отсутствие определенного артикля в обоих случаях: в русском языке по причине отсутствия данной части речи, а в английском языке, так как существительное *man* в обобщенном значении по правилам английского языка употребляется без артикля.

Следует обратить внимание на использование такой переводческой трансформации как *перестановка* при переводе цитаты на русский язык по причине отличия тема-рематической организации предложения.

Пример № 2 взят из произведения «По ту сторону добра и зла» (в переводе Н.Н. Полилова на русский язык и Е. Циммерн на английский язык). Рассмотрим его подробнее.

Оригинал	ПЯ1	ПЯ2
Es ist die Sache der Wenigsten, unabhängig zu sein – es ist ein Vorrecht der Starken.	Независимость – удел немногих: это преимущество сильных?	It is the business of the very few to be independent; it is a privilege of the strong.

Местоимение *es* на русский и английский языки переведено с помощью такой трансформации как *калькирование* – это и *it*.

Глагол *sein* в форме третьего лица единственного числа на русский язык не переводится, таким образом, применяется такая трансформация как *опущение*. При переводе данного глагола-связки на английский язык используется калькирование *is*.

При переводе существительного *die Sache* на русский язык используются такие трансформации как *нулевой перевод* определенного артикля и *логическое развитие* при переводе существительного. В английском языке используется такая переводческая трансформация как *вариантное соответствие business*.

Существительное *der Wenigsten* на русский язык переводится таким вариантом как *немногих*. При этом используется такая трансформация как *функциональная замена*, так как определенный артикль опускается, однако, его функции в языке перевода выражены родительным падежом вследствие норм русского языка. При переводе на английский язык используется добавление предлога *of* по нормам переводного языка. Также стоит отметить, что существительное *Wenigsten* на английский язык переведено как *very few*. При этом используется комплексная трансформация: *конверсия* и *развертывание*.

Выражение *unabhängig zu sein* на английский язык переведено с помощью такой трансформации как *калькирование*. При переводе на русский язык используется *целостное преобразование*.

При переводе части *es ist ein Vorrecht* на русский язык используется такая трансформация как *опущение* глагола *sein* в форме третьего лица единственного числа и *нулевой перевод* неопределенного артикля вследствие норм переводного языка. При переводе на английский язык в данном случае используется такой прием как *калькирование*.

При переводе существительного с артиклем *der Starken* применяются те же трансформации, что и при переводе части *der Wenigsten*.

Пример № 3 взят из произведения «Антихрист» (в переводе А.В Михайлова на русский язык и Г.Л. Менкена на английский язык). Рассмотрим его подробнее.

Оригинал	ПЯ1	ПЯ2
Das Wort schon „Christentum“ ist ein Mißverständnis – , im Grunde gab es nur einen	Уже само слово «христианство» основано на недоразумении; в сущности, был один	The very word “Christianity” is a misunderstanding – at bottom there was only one

Christen, und der starb am Kreuz.	христианин, и тот умер на кресте.	Christian, and he died on the cross.
-----------------------------------	-----------------------------------	--------------------------------------

При переводе части *das Wort schon* на русский язык используется такой прием как *перестановка*. То же самое стоит отметить и в переводе на английский язык.

Существительное *Christentum* на русский и английский языки переводится при помощи такой трансформации как *калькирование*.

Глагол *sein* в форме третьего лица единственного числа *ist* на русский язык переводится вариантом *основано*. Таким образом, в данном случае переводчик использует такой прием как *логическое развитие*.

Существительное *Mißverständnis* переводится на русский и английский языки при помощи *калькирования*, однако, в русском языке также используется такая трансформация как *нулевой перевод* неопределенного артикля *ein*, который стоит перед данным существительным.

При переводе выражения *im Grunde* на русский язык используется такое *вариантное соответствие* как *в сущности*. При переводе на английский язык используется такая трансформация как *калькирование*.

При переводе выражения *gab es* на русский язык используется такая трансформация как *стяжение*. В переводе на английский язык используется такой вариант как *there was*. В данном случае переводчик использует *калькирование*.

Выражение *nur einen Christen* на русский язык переведено с помощью такой трансформации как *опущение*. При переводе на английский язык используется такой прием как *калькирование*.

Относительное местоимение *der* на русский язык переводится указательным местоимением *тот*, а на английский язык личным местоимением *he*.

При переводе выражения *starb am Kreuz* на русский язык как *умер на кресте* используется такая трансформация как *функциональная замена*, так как *am* – это *an dem*, где *dem* выражает дательный падеж. В русском языке такая часть речи как артикль отсутствует, поэтому существительное *крест* выражено в предложном падеже. При переводе данной части на английский язык как *died on the cross* используется *калькирование* и *развертывание* при передаче *am* как *on the*.

В данной работе мы представили три наиболее ярких, по нашему мнению, примера цитат, однако, проанализировав все найденные нами примеры, мы пришли к выводу о том, что самой частотной трансформацией при переводе цитат с немецкого языка на русский язык является использование нулевого перевода. Наименее частотными

трансформациями в данном случае являются генерализация, целостное преобразование и конкретизация.

Самой частотной трансформацией при переводе цитат с немецкого языка на английский язык является добавление. Наименее частотными трансформациями в данной группе являются нулевой перевод и генерализация.

Таким образом, мы можем сделать вывод, что при переводе цитат на разные языки выбор переводческих трансформаций характеризуется значительными различиями. Выбор определенных трансформаций обусловлен структурой и нормами языка перевода.

#### Список литературы

1. Алексеева, И. С. Введение в переводоведение: учеб. пособие для студ. учреждений высш. проф. образования / И. С. Алексеева. – 6-е изд. стер. – СПб: Филологический факультет СПбГУ; М.: Издательский центр «Академия», 2012. – 368 с.
2. Бархударов, Л. С. Язык и перевод: Вопросы общей и частной теории перевода. Изд. стереотип. – М.: Издательство ЛКИ, 2014. – 240 с.
3. Баскакова, Е. С. Основы курса перевода: учеб. пособие: в 3 ч. Ч. 1. Грамматические аспекты / Е.С. Баскакова; Сургут. гос. ун-т ХМАО – Югры. – Сургут: ИЦ СурГУ, 2011. – 54 с.
4. Баскакова, Е. С. Письменный перевод: учебное пособие. – Сургут: Издательский центр СурГУ, 2011. – 52 с.: ил. – Библиогр.: с. 52.
5. Виноградов, В. С. Введение в переводоведение (общие и лексические вопросы). – М.: Издательство института общего среднего образования РАО, 2008. – 222 с.
6. Казакова, Т. А. Практические основы перевода. Учебное пособие. – СПб.: Лениздат; Издательство «Союз», 2003. – 320 с.
7. Комиссаров, В. Н. Общая теория перевода. Учебное пособие. – М.: ЧеРо, 2013. – 136 с.
8. Рецкер, Я. И. Теория перевода и переводческая практика. Очерки лингвистической теории перевода / Дополнения и комментарии Д.И. Ермоловича. – 3-е изд., стереотип. – М.: «Р. Валент», 2007. – 244 с.
9. Розенталь, Д. Э., Теленкова М. А. Словарь-справочник лингвистических терминов. Изд. 2-е. – М.: Просвещение. 1976.
10. Афоризмы и цитаты. В чём, собственно, разница? [Электронный ресурс] / Режим доступа: [http://goldenwords.org/interesting/aforizmy\\_i\\_citaty.html](http://goldenwords.org/interesting/aforizmy_i_citaty.html) (дата обращения: 01.05.2018)